

Mark Strand

I move, to keep things whole.

我们生活的故事

COLLECTED
POEMS

诗选

1964—1978

[美] 马克·斯特兰德 —— 著 桑楚 译

WINNER OF THE PULITZER PRIZE

CS
湖
水
文
学
社

© EDWARD HOOPER

Mark Strand

MARK STRAND
COLLECTED
POEMS

ISBN
978-0-394-58000-0

Mark Strand

我们生活的故事

COLLECTED
POEMS

诗选

1964 — 1978

[美] 马克·斯特兰德 —— 著

桑楚 译

CBS
湖南
文艺
出版
社

图书在版编目(CIP)数据

我们生活的故事 / (美) 马克·斯特兰德
(Mark Strand) 著; 桑婪译. — 长沙: 湖南文艺出版社, 2018.1
ISBN 978-7-5404-8305-0

I. ①我… II. ①马… ②桑… III. ①诗集—美国—
现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第228568号

COLLECTED POEMS

Copyright © 2014, Mark Strand

All rights reserved.

Simplified Chinese edition copyright © 2018 Shanghai Insight Media Co.,

All rights reserved.

著作权合同登记号:18-2016-022

我们生活的故事

WOMEN SHENGHUO DE GUSHI

[美] 马克·斯特兰德 著 桑婪 译

出版人 曾赛丰

出品人 陈 垦

出品方 中南出版传媒集团股份有限公司
上海浦睿文化传播有限公司
上海市巨鹿路417号705室(200020)

责任编辑 耿会芬

装帧设计 山川 @ 山川制本 Workshop

责任印制 王 磊

出版发行 湖南文艺出版社
长沙市雨花区东二环一段508号(410014)

网 址 www.hnwy.net

经 销 湖南省新华书店

印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

印 张: 12.5 字 数: 200千字

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-8305-0

定 价: 56.00元

版权专有, 未经本社许可, 不得翻印。

如有倒装、破损、少页等印装质量问题, 请与印刷厂联系调换。联系电话: 010-80261288

移动的理由

1968

057	食诗	101	月光浴
059	事故	104	梦
064	邮差	106	穿黑衣的人
066	树上的人	108	暴风雨
068	幽灵船	112	自杀
070	风筝	114	保持事物的完整
074	婚姻	116	门
077	整个故事	118	死者
080	婴儿	119	镜中人
084	末班车		
090	想象之物		
093	脏手		
098	隧道		

I 放弃自我

- 132 新诗歌手册
136 呼吸
138 信
139 放弃自我
140 明天
141 房间
142 乡愁
143 残余
144 舞蹈
145 美好生活
146 衣服

147 守卫者

148 山

149 到了这地步

II 黑色地图

- 152 睡眠
154 黑色地图
158 七首诗
161 来自一次连铸
163 痊愈
164 预言
165 一首歌

167 石头

169 来自一次连祷

Ⅲ 我的生活被他人书写

172 我的生活

174 我的死亡

176 我的生活被他人书写

178 求婚

180 挽歌 1969

182 『可怕的事情已经发生』

184 不死

186 就是如此

我们生活的故事

1973

V

I 献给父亲的挽歌

196 献给父亲的挽歌

II 房间

210 房间

217 她

220 在庆典上

222 开始

III 我们生活的故事

228 我们生活的故事

241 故事里

251 无以言说

I 另一个地方

274 光的到来

275 另一个地方

277 冬日诗行

279 我的儿子

282 白色

285 致杰西卡，我的女儿

II 来自漫长而悲伤的聚会

290 来自漫长而悲伤的聚会

292 深夜

294 七日

298 关于一个男人

300 故事

301 给她

303 你这样说

304 空气之诗

305 一位老人在他自己的死亡中醒来

307 不特别的日子

310 流亡者

III 贫穷的北方

318 贫穷的北方

319 童年之水在何处？

322 烤肉

325 法国村庄的房子

330 花园

332 降雪

IV 夜的诗篇

334 夜的诗篇

睁着一只眼睛睡觉

Sleeping With One Eye Open

—— 1964 ——

当假期永远结束

那将是奇怪的

当终于意识到它不会永远持续，

某个声音一遍又一遍告诉我们

没有什么将会改变，

记住这点也一样，

因为那时它将全部结束，正如

所有事物，而我们曾怎样浪费了时间啊，仿佛

无事可做，

这时，一瞬间

天气变了，高耸的天空变得

难以忍受的沉闷，风极其沉默

我们的城市如同灰烬，

确信这点也一样，
我们从未怀疑过的事物，犹如最为庄严的
夏日，除了夜晚更为暖和
而云朵仿佛微微发光，

即使那时也一样，
因为我们不会改变太多，我们琢磨着
事情将会如何，谁将被留下
再次重来，

并以某种方式尝试着，
但仍然无法，真正知道是什么
如此完全的错误，或者为何
我们在死去。

睁着一只眼睛睡觉

不管风干什么，
窗户都无动于衷
没有咯咯作响，房屋的各个
地方
也没有发出惯常的喧哗——
在连接点、桁架和嵌钉处
嘎吱作响。

相反，
它们静止着。而那些枫树，
有时
能造成破坏，
也紧握
枝条，没有发出
一点儿声音。

这是令我恐惧的夜晚，
充斥着

鬼魂。即使那半月
(一半是人，
一半黑暗)，也在地平线上
侧卧着
洒下可疑的光芒
在我的地板上
燃烧，以它病态的面目
大肆地
向我逞威风。啊，我感觉死去一般，
永远包裹
在我的毯子里，并且
被忘记。
我的房间黏湿寒冷，
被月光控制着
显得诡异。那战栗
向我

袭来，摇晃我的骨头，我未了结的事情
放松下来，
于是我躺着，睁着一只眼睛睡觉，
希望
任何事情，任何事情都不会发生。